

PICO DELLA MIRANDOLA, GIOVANNI, *De la Dignitat de l'Home*. VIVES, JOAN LLUÍS, *Faula de l'Home*, edició i traducció al càrrec de Andreu Grau i Arau, Col.lecció DELOS: Clàssics de l'Ètica, Espanya, Editorial Proteus, 2008, pp. 106. (ISBN: 978-84-936319-4-9)

En este libro, el prof. Andreu Grau i Arau de la Universitat Ramon Llull, especialista en filosofía de la Edad Media y el Renacimiento europeo, presenta la traducción del latín al catalán de dos obras clásicas del pensamiento occidental, escritas por autores de fama universal: la celeberrima *Oratio de hominis dignitate* (*Discurso acerca de la dignidad del hombre*) de Giovanni Pico Della Mirandola (Mirandola 1463-1494) y la no menos conocida *Fabula de homine* (*Fabula del hombre*) de Joan Lluís Vives (València 1492-Bruges 1540).

La *Oratio* de Pico de 1486, animada por el espíritu de la escuela neoplatónica de Florencia, no fue concebida como una obra individual. Es el discurso que el Mirandolano pensaba ofrecer a sus interlocutores como antesala a la discusión de 900 tesis o conclusiones sobre *omni re scibile*. Se trataba de un conjunto de tesis redactadas según el método escolástico de París que habría de ser sometido a discusión ante una asamblea de sabios procedentes de todos los rincones de Europa. Pico pensaba argumentar en forma de ataque y defensa con la esperanza de poner así en evidencia los principios de una *pax philosophica* que oficiaran como fundamento para la *pax fidei*, cuya búsqueda había sido compartida por los espíritus más elevados del convulsionado *quattrocento*. El propósito de la *Oratio* es pues, variado: templar el ánimo de los *disputatores*, barrer de antemano con posibles objeciones y presentar al hombre como el sustrato sobre el cual ha de arraigarse la paz tan ansiada. En el conjunto del texto, la teoría del hombre microcosmos ocupa un lugar de preeminencia: es una pieza para articular la argumentación que lleva hasta la idea de la libertad del hombre como fundamento de su dignidad. La condición esencialmente libre ser humano es la que hace de este un *magnum miraculum*, un ser al que, al modo de los camaleones, le es concedido ser lo que desee.

La *Fabula* de Vives de 1518, de una extensión casi cinco veces menor que la de la *Oratio*, aunque profundamente inspirada en ella y en las obras de Marsilio Ficino, presenta al hombre como el actor principal en el gran teatro del mundo. En el texto, los dioses olímpicos, con motivo de la celebración del cumpleaños de Juno, esposa de Júpiter, asisten a la representación de tragedias, comedias, sátiras, etc. cuyos actores son todos los seres que componen el universo. Pero, habiéndoseles consultado sobre qué actor les parecía el mejor, los dioses respondieron que ninguno era más admirable que el hombre, puesto que al verlo creían hallarse frente a un espejo. En efecto, el hombre que campea en la obra del filósofo valenciano, al igual que el camaleón piquiano, puede imitar todo género de vida, incluso la de los dioses y hasta la del padre mismo de estos: Júpiter.

Tal es el júbilo que el hombre-actor produce en los convidados que hacia el final de la obra, es invitado a continuar con su actuación en este gran escenario.

Existen varias traducciones de la *Oratio*. Por sólo mencionar algunas de las más importantes, contamos con la italiana de E. Garin de 1942; la traducción italiana e inglesa de 2005, realizada por los integrantes de *The Pico Project-Progetto Pico*. Las castellanas de A. Ruiz Díaz de 1972, de L. Martínez Gómez de 1984, y la más reciente y exhaustiva de S. Magnavacca de 2008. Asimismo hay dos traducciones catalanas, una de 2001 y otra, a cargo de A. Seva, de 2004.

La *Fabula de homine* ha sido traducida a diversos idiomas. Se han de tener en cuenta especialmente dos traducciones al castellano, una de L. Riber de 1947 y otra de J. F. Alsina de 1988, así como también la catalana de M. Duran de 1996.

Estas nuevas traducciones que aquí se reseñan llegan muy oportunamente, durante un período de avivamiento y revitalización de los estudios humanísticos y sobre el Humanismo. El prof. Grau no sólo acompaña los textos con una introducción muy útil para caracterizar a los autores y su contexto, sino que también ha sabido lidiar con las argucias retóricas de los escritores latinos, volcando sus palabras en un límpido y elegante catalán.

Julián Barenstein UBA-CONICET